

## **Z A K O N**

### **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O STRATEŠKOM PARTNERSTVU I SARADNJI**

#### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o strateškom partnerstvu i saradnji, koji je zaključen u Parizu 8. aprila 2011. godine, u originalu na srpskom i francuskom jeziku.

#### **Član 2.**

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o strateškom partnerstvu i saradnji, u originalu na srpskom jeziku glasi:

## **SPORAZUM O STRATEŠKOM PARTNERSTVU I SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE**

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Francuske,

U daljem tekstu: Strane

Ujedinjene zajedničkim vrednostima i voljom da doprinesu miru, prosperitetu, stabilnosti u Evropi i svetu,

Iznova potvrđujući evropski put zemalja Zapadnog Balkana koji je Evropski savet potvrdio 2003. godine u Solunu,

Podvlačeći značaj skorog pristupanja Republike Srbije Evropskoj uniji i potrebu da se za to što bolje pripremi,

U želji da daju novi podstrek odnosima prijateljstva i poverenja koji ih ujedinjuju,

Odlučivši da ovim odnosima daju jedan novi okvir kroz stratešku saradnju okrenutu ka konkretnim i raznolikim aktivnostima, naročito po pitanju podrške evropskim integracijama Republike Srbije, pospešivanja ekonomske razmene, kulturne i obrazovne saradnje, kao i saradnje u oblasti odbrane, bezbednosti i unutrašnjih poslova,

Dogovorile su sledeće:

### **Poglavlje I:**

#### **Podrška evropskim integracijama Republike Srbije**

##### **Član 1.**

Strane jačaju saradnju u cilju praćenja priprema za evropske integracije Republike Srbije, posebno se zalažući za sledeće oblasti:

- preuzimanje pravnih tekovina Evropske unije (*acquis communautaire*), a naročito usaglašavanje nacionalnog zakonodavstva Republike Srbije sa evropskim zakonodavstvom;
- prilagođavanje administrativnih struktura institucionalnom funkcionisanju Evropske unije, kao i poboljšanje pokazatelja efikasnosti rada javnih službi;
- razmena znanja o najboljim načinima primene evropskih standarda;
- upotreba evropskih finansijskih instrumenata;
- informisanje javnog mnjenja o Evropskoj uniji.

##### **Član 2.**

Saradnja iz člana 1. ovog sporazuma može se odvijati na sledeći način:

- razmenom informacija i iskustava, naročito o koordinaciji između ministarstava nadležnih za praćenje evropskih poslova;
- kroz specifične aktivnosti profesionalne obuke u Republici Srbiji, uključujući časove francuskog jezika ili predavanja na francuskom za diplomate, funkcionere i službenike Republike Srbije koji se bave međunarodnim poslovima;

- učešćem državnih službenika Republike Srbije zaduženih za evropske integracije na obukama koje se organizuju u Republici Francuskoj, a naročito na Visokoj školi za javnu administraciju (ENA);
- pružanjem tehničke pomoći od strane Republike Francuske;
- kroz razmenu državnih službenika, naročito između Kancelarije za evropske integracije i Ministarstva spoljnih poslova, za Republiku Srbiju, i Generalnog sekretarijata za evropske poslove, za Republiku Francusku, koja se po potrebi može proširiti na službenike u odeljenjima za evropske integracije nadležnih ministarstava Vlade Republike Srbije.

Ovi oblici saradnje mogu se uređivati u okviru posebnih sporazuma ili, kada je to moguće, u okviru administrativnih ugovora zaključenih između nadležnih ministara Strana, a naročito u oblastima jačanja pravne države, zdravstva, obrazovanja i kulture.

### **Član 3.**

Sa ciljem da se unapredi podudarnost stavova Strana, a u ovom slučaju da se olakša uključivanje Republike Srbije u zajedničko delovanje Evropske unije, a naročito u pripremi njenog učešća u evropskim operacijama za upravljanje krizama, Strane jačaju politički dijalog na teme Zajedničke spoljne i bezbednosne politike (ZSBP) i Zajedničke bezbednosne i odbrambene politike (ZBOP) Evropske unije.

### **Poglavlje II:**

#### **Razvoj saradnje i razmene informacija u vezi sa ekonomskim i energetskim pitanjima i pitanjima iz oblasti životne sredine**

### **Član 4.**

U cilju razvoja ekonomske saradnje i trgovinske razmene, doprinoseći naročito u oblasti održivog razvoja i jačanja konkurentnosti preduzeća, Strane će se naročito zalagati za :

- ohrabrivanje investicija, garantujući povoljnu klimu (lojalna konkurencija, pravna sigurnost, transparentnost tržišta nekretnina, poštovanje intelektualne svojine);
- razvoj javno-privatnog partnerstva i koncesija, naročito za velike infrastrukturne projekte u oblastima energetike, novih tehnologija u informatici i komunikacijama, saobraćaja i životne sredine;
- ojačavanje bilateralne saradnje u domenu urbane infrastrukture, a posebno na realizaciji projekta beogradskog metroa, na kome bi Francuska bila strateški partner Srbije po potpisivanju izjave o namerama između srpske i francuske vlade i gradskih vlasti Beograda, koja bi sadržala uzajamno prihvatljive i usaglašene modalitete za projekat metroa;
- povećanje istraživanja i informisanja o tržištima sa ciljem da se promoviše razmena između poslovnih zajednica i da se ojača saradnja privrednih komora u sektorima industrije i usluga;
- pospešivanje industrijske i tehničke saradnje kroz zajedničku proizvodnju, zajednička preduzeća, zajedničko korišćenje i transfer umeća i tehnologije;

- razmatranje načina da se poboljša pristup privrednim subjektima iz Republike Srbije u frankofone zemlje, uključujući i Republiku Francusku, naročito u okviru Frankofonog poslovnog foruma;
- saradnja u oblasti geologije.

#### **Član 5.**

U skladu sa strategijom „Evropa 2020” za pametan, održiv i sveobuhvatan rast, Strane pridaju poseban značaj razvoju inovatorskih projekata, naročito u oblastima telekomunikacija, životne sredine, saobraćaja i poljoprivrede uključujući ruralni razvoj.

#### **Član 6.**

Strane su saglasne da zajednički deluju radi uspostavljanja zakonodavnog okvira namenjenog preuzimanju pravnih tekovina Evropske unije u oblasti energetike, kao što je to ustanovljeno u Ugovoru o osnivanju energetske zajednice čiji je Republika Srbija član i omogućavanja preuzimanja osnovnih ciljeva evropske politike o energiji koja se odnosi na:

- garantovanje sigurnosti u snabdevanju energijom;
- modernizacija proizvodne infrastrukture i skladištenja kao i distributivne mreže kako bi se osigurao optimalni nivo konkurentnosti na tržištu energije;
- promovisanje održivosti različitih izvora energije putem inovatorskih tehnologija.

U tom cilju, ohrabruje se razmena tehnologija. Ona posebno omogućava da se poboljša produktivnost infrastrukture.

#### **Član 7.**

U oblasti zaštite životne sredine, Strane ostvaruju saradnju u okviru preuzimanja pravnih tekovina Evropske unije predviđenih Ugovorom o osnivanju energetske zajednice. Ovo se posebno odnosi na realizaciju paketa „energija-klima” koji su usvojili Evropski parlament i Savet Evropske unije u decembru 2008. godine. Ovaj proces može da bude praćen jačanjem veza između Strana kroz sledeće aspekte :

- ohrabrivanje naučne i tehničke saradnje u oblasti nisko-karbonske energije i jačanje veza između naučnih ustanova dve zemlje;
- transfere inovatorskih tehnologija i uzajamna ulaganja kako bi se dala prednost industrijskom razvoju u oblastima obnovljivih izvora energije (sunčeva svetlost, vetar, biomasa, geotermička toplota, hidro-energija) i nuklearne energije za civilne potrebe;
- promovisanje zaštite životne sredine, kao i edukacija i uključivanje građana u zaštitu životne sredine;
- pomoć pri uspostavljanju novog zakonodavstva o obnovljivoj energiji koja daje prednost ulaganjima u trajni rast i „zelenu ekonomiju”.

### **Poglavlje III:**

#### **Saradnja u oblasti odbrane**

##### **Član 8.**

Strane su saglasne da unaprede partnerstvo u oblasti odbrane, a posebno mesto poklanjaju jačanju veza u oblasti odbrane. Strane, svesne narastajućih bezbedonosnih izazova i sve specifičnijih vojnih potreba koje su vezane za te izazove, zajednički razvijaju svoje kapacitete u cilju odgovora na zahteve za spoljnim, humanitarnim angažovanjem ili angažovanjem na očuvanju mira.

U tom cilju, strane sarađuju:

- u oblasti politike odbrane;
- na razvijanju struktura i kapaciteta odbrane.

Strane se zalažu za jačanje nivoa interoperabilnosti njihovih kopnenih i vazdušnih snaga, i to naročito kroz:

- zajedničke akcije početne i kontinuirane obuke ljudstva;
- istraživanja i vežbe;
- razvoj saradnje između Strana u oblasti naoružanja.

Oblasti i načini sprovođenja saradnje u oblasti odbrane definisani su posebnim sporazumima ili administrativnim ugovorima.

### **Poglavlje IV:**

#### **Univerzitetska, naučna, lingvistička i kulturna saradnja**

##### **Član 9.**

Strane, u cilju pospešivanja integracija Republike Srbije u evropski prostor visokog obrazovanja, ohrabruju saradnju univerzitetskih i naučnih zajednica i institucija.

U tom cilju, one podržavaju razmenu studenata, prvenstveno na nivou mastera i doktorata, profesora i istraživača, u okviru partnerstva između ustanova ili institucija visokog obrazovanja ili istraživačkih institucija. Strane koordiniraju aktivnosti podrške ovim oblicima razmene, naročito kroz programe stipendiranja studenata. Strane ohrabruju zajedničko učešće srpskih i francuskih partnera na projektima koje finansiraju evropski programi.

##### **Član 10.**

Strane ohrabruju učenje i širenje jezika druge Strane na svojoj teritoriji. U tom cilju, Strane podržavaju razvoj dvojezičnih odeljenja u Republici Srbiji kao i uspostavljanje pedagoške obuke za predavače francuskog jezika i uvođenje DELF-a (Svedočanstvo o znanju francuskog jezika) u obrazovni sistem Republike Srbije. Strane iznova potvrđuju svoju podršku katedrama za francuski jezik u Republici Srbiji i katedrama za srpski jezik u Republici Francuskoj, podržavaju približavanje njihovih obrazovnih sistema u okviru evropskog prostora visokog obrazovanja. Strane se zalažu za prisustvo lektora na srpskim i francuskim univerzitetima.

### **Član 11.**

Strane zajedno rade na otvaranju francusko–srpske gimnazije u Beogradu čija će misija biti da obrazuje učenike iz oblasti francuskog jezika i kulture. Strane sarađuju kako bi obezbedile ovoj ustanovi potreban prostor za njen razvoj.

### **Član 12.**

Strane razvijaju saradnju u oblasti kulturne razmene. Radeći na tome one se posebno oslanjaju na svoja nadležna ministarstva (i na njihove direkcije/predstavnička tela) i na svoje nacionalne institucije u oblasti kulture.

Strane daju poseban značaj unapređenju kulturne raznolikosti kao glavnom cilju kulturnih politika obe zemlje. U skladu s tim, strane naročito podstiču mobilnost umetnika i umetničkih dela.

Strane podržavaju kontakte među institucijama, ekspertima i umetnicima kako bi se unapredila razmena ideja i mišljenja o savremenim temama, a naročito o izazovima globalizacije.

Strane promovišu saradnju u oblasti očuvanja kulturnog nasleđa, koje uključuje njihovu kulturnu i istorijsku baštinu i identitet.

### **Član 13.**

Strane sarađuju u okviru institucija Frankofonije. Vlada Republike Francuske se zalaže da unapredi veće uključivanje Republike Srbije i da joj olakša korišćenje instrumenata i subjekata na polju Frankofonije, a naročito Univerzitetske agencije za Frankofoniju (AUF) i Međunarodnog udruženja frankofonih gradonačelnika (AIMF).

## **Poglavlje V:**

### **Učvršćivanje veza u oblasti bezbednosti i unutrašnjih poslova**

### **Član 14.**

Strane sarađuju u borbi protiv različitih oblika organizovanog kriminala, uključujući i kroz sporazum o unutrašnjoj bezbednosti, imajući za cilj:

- da jačaju operativnu saradnju između dve zemlje naročito protiv različitih oblika nelegalne trgovine na Balkanu. Strane pažljivo uzimaju u obzir prilikom svojih akcija regionalnu dimenziju ovih pojava promovišući naročito jačanje regionalne saradnje u borbi protiv organizovanog kriminala;
- da pomognu Republici Srbiji u reformama obuke zaposlenih, saradnje među službama, profesionalizacije jedinica za intervencije, zaštite ličnih podataka kako bi se ona uskladila sa evropskim standardima u ovim oblastima i kako bi se olakšalo Republici Srbiji kasnije priključivanje u sisteme razmene informacija.

### **Član 15.**

Strane nalaze načine da zajednički deluju i da jačaju saradnju u oblasti civilne zaštite i odgovora na prirodne katastrofe i/ili velike tehnološke havarije, kao i da obezbede podršku razvoju u Republici Srbiji kapaciteta geoinformatike, meteorologije i klimatskih usluga primenljivih u ovoj oblasti.

#### **Član 16.**

U okviru liberalizacije viznog režima između Republike Srbije i njenih partnera iz šengenske grupe, strane zajednički deluju kako bi se obezbedilo bolje upravljanje migracijom stanovništva, uključujući i efikasnije funkcionisanje procedura readmisije.

#### **Poglavlje VI:**

#### **Završne odredbe**

#### **Član 17.**

Svaki spor koji se odnosi na tumačenje ili sprovođenje ovog sporazuma Strane rešavaju putem pregovora, diplomatskim putem.

#### **Član 18.**

Ovaj sporazum stupa na snagu trideset dana od dana prijema poslednjeg obaveštenja kojim se Strane međusobno obaveštavaju o ispunjenju ustavnih procedura neophodnih za stupanje na snagu Sporazuma.

Ovaj Sporazum može da otkaže jedna ili druga ugovorna strana tri meseca unapred, diplomatskim putem.

U potvrdu čega su, propisno ovlašćeni predstavnici dve strane, stavili svoje potpise na kraju ovog sporazuma.

Sačinjeno u Parizu, dana 8. aprila 2011. godine, u dva istovetna primerka na srpskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Republike Srbije

Za Vladu Republike Francuske

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Srbije – Međunarodni ugovori”.



## **OBRAZLOŽENJE**

### **I. PRAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavni osnov za zaključenje Sporazuma sadržan je u članu 97. tačka 1. Ustava Republike Srbije, po kome Republika Srbija uređuje i obezbeđuje njen međunarodni položaj i odnose sa drugim državama i međunarodnim organizacijama, kao i odredbe člana 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, kojom je propisano da Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore kad je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

### **II. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Tokom razgovora između predsednika Republike Srbije Borisa Tadića i predsednika Republike Francuske Nikole Sarkozyja 2009. godine dogovoreno je da Francuska postane država – zaštitnik i promoter članstva Srbije u Evropskoj uniji. Pored već prisutnih programa pomoći u reformama, inicirani su i dodatni partnerski projekti kojima bi se prenele određene tehnologije i iskustvo koje Republika Francuska poseduje u različitim oblastima i privrednim granama. Sporazum o strateškom partnerstvu će omogućiti zajednički nastup na trećim tržištima, modernizaciju strateških javnih službi, kooperaciju u sferi bezbednosti te predstavljati krovni sporazum za buduće sporazume u različitim domenima.

### **III. OBJAŠNJENJE OSNOVNIH PRAVNIH INSTITUTA ZAKONA**

Ovim sporazumom predviđa se podrška Republike Francuske Republici Srbiji u preuzimanju pravnih tekovina Evropske unije, u prilagođavanju i reformisanju zakonodavstva i propisa Republike Srbije, kao i poboljšanju efikasnosti funkcionisanja javnog sektora. Različitim aranžmanima se predviđa saradnja između francuskih i srpskih ministarstava, uz pomoć naučno-obrazovnih institucija frankofonih zemalja.

Sporazum predviđa različite vidove saradnje na polju industrijsko-tehničke saradnje, energetske sigurnosti i obnovljivih energetskih izvora, investicija, velikih transportnih sistema, zaštite životne sredine i urbano-komunalnog upravljanja.

Dve strane se ovim sporazumom obavezuju i na jačanje vojno-bezbednosne saradnje, kao i saradnje u oblasti borbe protiv organizovanog kriminala, koje će dodatno biti osnažene posebnim sporazumima iz ovih oblasti.

### **IV. FINANSIJSKA SREDSTVA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA**

Za sprovođenje ovog sporazuma nije potrebno izdvajanje posebnih finansijskih sredstava.